

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the  
English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

---

POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN  
MONACHI CESTRENSIS.

---

VOL. III.

A

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN  
MONACHI CESTRENSIS.

LIBER SECUNDUS.

CAP. XXIX.

[*De David et Salamone et de Regibus Britannis.*]<sup>1</sup>

<sup>2</sup> DAVID<sup>3</sup> de tribu Juda,<sup>4</sup> rex secundus Hebræorum, <sup>Anno David</sup><sub>1.</sub> regnavit quadraginta annis; primo in Hebron septem annis super Judam tantum, deinde super Israel triginta <sup>Anno David</sup><sub>15.</sub> annis. Latinorum quintus Latinus Silvius<sup>6</sup> regnavit quinquaginta annis. Corinthiorum secundus Ixion regnavit triginta viii.<sup>7</sup> annis.<sup>8</sup> **Β.**<sup>9</sup> Ephesus condita <sup>Anno David</sup><sub>29.</sub> est ab Andronico. Et Salamon nascitur.<sup>9</sup> *Isidorus, libro 10.*<sup>10</sup> Carthago condita est, *Petrus,*<sup>11</sup> ut quidam volunt a Carthedone<sup>12</sup> Tyrio,<sup>13</sup> sed<sup>14</sup> secundum alios a filia ejus Didone.<sup>15</sup> *Ranulphus.* Sed<sup>16</sup> si<sup>17</sup> septuaginta duo anni

<sup>1</sup> No title in the MSS.

<sup>2</sup> *Incipit quarta atas sæculi, ins.*  
C.

<sup>3</sup> *filius Jesse, qui et Ysay Bethleemites,* added in C.D.

<sup>4</sup> *Juda*] om. B.

<sup>5</sup> *tribus,* added in A.B.C.

<sup>6</sup> *cepit regnare et,* added in C.D.

<sup>7</sup> *vij.*, C.; D. has *triginta* only.

<sup>8</sup> These two sentences are transposed in C.D.

<sup>9</sup> *Β . . . nascitur*] om. C.; **Β**, om. B.

<sup>10</sup> *Salamon filius David natus est ex Bersabee. Petrus,* C.D.

<sup>11</sup> *Petrus*] om. C.

<sup>12</sup> *Cartedone, A.; Cathedone, B.*

<sup>13</sup> *Tyrio, B.*

<sup>14</sup> *sed*] om. C.D.

<sup>15</sup> D. adds: "**Β**. Potius puto eam tunc fuisse ampliatam, cum constet eam diu ante fuisse fundatam a Didone, ut dicitur supra."

<sup>16</sup> *Sed . . . Numidia*] om. D.; abbreviated in C. to the sentence given in the previous note<sup>15</sup>.

<sup>17</sup> *tantum,* added in B.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## TREVISA'S TRANSLATION.

*Capitulum vicesimum nonum.*

*David.* Daud, of þe lynage<sup>1</sup> of Iuda, was þe secounde<sup>2</sup> kyng of Hebrewes, and regnede fourty þere, first seuene þere in Hebron<sup>3</sup> vppon<sup>4</sup> Iuda allone,<sup>5</sup> and after ward<sup>6</sup> þre and pritty þere vppon al Israel. Latinus Silvinus<sup>7</sup> þe fifte<sup>8</sup> kyng of Latyns regnede fifty þere. Þe secounde<sup>9</sup> kyng of Corinth regnede eiþte and pritty þere.<sup>10</sup> Andonicus bulde þe citee Ephesus, and Salamon is i-bore. *Petrus.*<sup>11</sup> Cartage [is]<sup>12</sup> i-bulde. [Petrus.]<sup>13</sup> Som wol mene þat Carthedon Tyrius bulde Cartage, and oþere wil<sup>14</sup> mene þat his douþter Dido<sup>15</sup> bulde þat citee Carthage. R̄. But<sup>16</sup> þif þere were but

## ANONYMOUS TRANSLATION OF THE FIFTEENTH CENTURY.

*The iii<sup>th</sup> Age of the Worlde begynneth. Capitulum 29<sup>m</sup>. MS. HARL. 2261.*

Abraham.

DAVID, of the tribe of Iuda, the secunde kyng off men of Hebrewes, reignede xl<sup>ti</sup> yere; fyrste in Ebron on Iuda oonly, and after that on Israel xxx<sup>ti</sup> yere. Latinus Siluius, the v<sup>th</sup> kyng of Latynes, reignede by l<sup>ti</sup> yere. Ixion, the secunde kyng of the cuntre of Corinthus, reignede xxxvii<sup>ti</sup> yere. The cite callede Ephesus was edifiede of Andronicus; and Salomon was borne. *Isidorus, libro decimo quinto.*<sup>17</sup> Cartago was edifiede abowte this tyme. *Petrus.* Somme men say that hit was edifiede of Carthedon, a man of Tyre, and after other men, of Dido his doþhter. R̄. But and if

2261.

David  
1.

15.

<sup>1</sup> *lignage*, Cx.  
<sup>2</sup> *second*, Cx.  
<sup>3</sup> *Ebron*, Cx.  
<sup>4</sup> *apon*, γ., passim.  
<sup>5</sup> *al oon*, β.  
<sup>6</sup> Cx. om. *ward*.  
<sup>7</sup> *Siluius*, Cx.  
<sup>8</sup> *fifth*, Cx.  
<sup>9</sup> *second Ixion king of Corinth* regned, Cx.

<sup>10</sup> *yeres*, Cx.  
<sup>11</sup> *Ysidorus libro 5<sup>o</sup>, a.*, Cx., and γ.  
<sup>12</sup> *a.* and Cx.  
<sup>13</sup> From *a.* and Cx.  
<sup>14</sup> *wryte*, Cx.  
<sup>15</sup> *bylded it*, Cx.  
<sup>16</sup> *bote*, γ., passim.  
<sup>17</sup> *v<sup>o</sup>*, as in the Latin text, is the correct reference.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## 4 POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN

fluxerunt inter conditionem Carthaginis et constructionem urbis Romæ, ut vult Trogus et Papias, videtur quod Carthago sit condita circa primum annum Oziæ regis Juda, ut<sup>1</sup> dictum est supra, libro primo de provinciis Africae,<sup>2</sup> capitulo Numidia. *Gaufridus et Alfridus.*

Mempricius, quintus rex Britonum, regnavit viginti annis. Hic nempe<sup>3</sup> fratrem suum Manlum quasi pro concordia ad colloquia<sup>4</sup> vocatum occidit,<sup>5</sup> regnum in-<sup>Anno David 35.</sup>vasit. Tyrannidem in<sup>6</sup> plebe multam<sup>7</sup> exercuit, ac tandem relicta uxore,<sup>8</sup> ex qua inclitum juvenem Ebracum<sup>9</sup> genuerat, Sodomiticæ pesti<sup>10</sup> indulsit, ac postremo, dum venationi intenderet, a lupis devoratus.<sup>11</sup>

David rex obiit quarto Kalendas Januarii apud<sup>Anno David 40.</sup> arcem Syon<sup>12</sup> in Jerusalem,<sup>13</sup> sepultusque est ibi<sup>14</sup> cum multis divitiis, de<sup>15</sup> quibus postmodum Hircanus pontifex dedit Antiocho filio Demetri tria millia talenta

<sup>1</sup> *sed*, B.<sup>2</sup> *Affrica*, B.<sup>3</sup> *quoque*, C.D.<sup>4</sup> *colloquium*, C.<sup>5</sup> *et sic*, added in A.B.E.<sup>6</sup> *in plebe multam*] om. C.D.<sup>7</sup> *multa*, E.<sup>8</sup> *relictam uxorem*, B.; *relicta propria uxore*, D.<sup>9</sup> *Ebracum*, A.B.<sup>10</sup> *Sodomitice pesti*, D.; *peste*, MS.<sup>11</sup> *est*, added in A.B.; slightly varied in C.D.<sup>12</sup> *Sion*, A.<sup>13</sup> *in Jerusalem*, C.; om. D.<sup>14</sup> *-que est ibi*] om. C.D.<sup>15</sup> *cum*, D.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

pre skore<sup>1</sup> [yere]<sup>2</sup> and ten bytwene þe bilydunge<sup>3</sup> of Cartage and of Rome, as Trogus and Papias telleþ,<sup>4</sup> þanne it semep þat Cartage was i-bulde aboute þe firste zere of Ozias, kyng of Iuda, as it is i-seide in þe firste book, of þe prouince of Affrica, capitulo Numidia. *Gaufridus et Alfridus.* Mempricius<sup>5</sup> þe fifte kyng of Britouns reignede twenty zere, þis<sup>6</sup> cleped his broþer [Maulus]<sup>7</sup> for acorde, and slow<sup>8</sup> hym stan deed,<sup>9</sup> and took þe kyngdom wiþ strengþe, and vsed tyrauntise<sup>10</sup> in þe peple, and gat<sup>11</sup> on his wif a noble zonge man þat<sup>12</sup> heet Ebrancus,<sup>13</sup> and forsook his wyf at þe laste, and vsede<sup>14</sup> sodomye<sup>15</sup> as a schrewe schulde, but at þe last at hontynge he<sup>16</sup> was i-ete<sup>17</sup> wiþ wolues. David þe kyng deide þe nyne and twenty day of Decembre at þe tour of Syon in Ierusalem,<sup>18</sup> and was i-buried þere wiþ grete richesse, [of þe whiche richesse]<sup>19</sup> afterward Hircanus þe bisshop zaf Anthiochus,<sup>20</sup> Demetrius his sone, þre powsand talentis for to goo from Ierusalem. *Trevisa.* A talent is agrete wiþte,<sup>21</sup> and þere beep<sup>22</sup> þre manere talentes; þe leste is of fifty pound, þe myddel of þre score<sup>23</sup> pound and twelue, þe moste of an hundred ponde and twenty. *Sequitur*

TREVISA.

Abraham. lxxij. yere were betwene the edifienge of Cartago and of the cite of Rome, as Trogus and Papias reherse, then hit wille folowe that Cartago was edifede abowte the firste yere of Ozias, kyng of Iuda, as hit is schewede afore, libro primo, capitulo 19<sup>o</sup>. *Gaufridus et Alfridus.* Mempricius, the v<sup>th</sup>e kyng of Britones, reignede xx<sup>ti</sup> yere, whiche didde sle Maulus his broþer, callenge hym as for concorde, and so he exercisede grete crudelite in the realme, whiche levenge his wife, of whom he gate a nowble son, Ebrancus by name, zafe hym selfe to the synne of sodomy, whiche was deuoured of wulfes, as he was in huntenge to take his pleasure. Daud the kyng diede at the towre off Syon, the iiij<sup>th</sup>e kalendes of Ianuary, beryede at Ierusalem with grete richesse; of whiche richesse Hircanus the byschope zafe to Anthiochus, son of Demeter, iij. m<sup>l</sup>. talentes, that he

MS. HARL.

2261.

David.

35.

f. 113. b.

<sup>1</sup> score, Cx.<sup>2</sup> From Cx.<sup>3</sup> buldinge, β., passim.<sup>4</sup> acorden, Cx.<sup>5</sup> Mempricius the fifth, Cx.<sup>6</sup> þes, γ., ut passim.<sup>7</sup> From γ.<sup>8</sup> slough, Cx.<sup>9</sup> Cx. om. stan deed.<sup>10</sup> used tyrannye, Cx.; tirauntre, β.<sup>11</sup> bigate, Cx.<sup>12</sup> called, Cx., ut passim.<sup>13</sup> Ebrancus, Cx.<sup>14</sup> uside, β., passim.<sup>15</sup> zodomye, Cx.<sup>16</sup> he] γ. has a, ut passim.<sup>17</sup> eten of, Cx. and β.<sup>18</sup> Iherusalem, ut sæpe, Cx.<sup>19</sup> From a. and Cx.<sup>20</sup> Antiochus, Cx.<sup>21</sup> weyght, Cx.<sup>22</sup> be, Cx., ut semper; bub, γ.<sup>23</sup> lx score pound, Cx., a mistake.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## 6 POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN

ut recederet ab Jerusalem. *Ranulphus*.<sup>1</sup> Iste David quando pace fruebatur composuit cantica et hymnos, alios<sup>2</sup> trimetros, alios pentametros, et etiam organa diversa<sup>3</sup> in quibus Levitæ hymnos dicerent, super quos constituit quatuor viros, scilicet,<sup>4</sup> Einan<sup>5</sup> in medio, Asaph in<sup>6</sup> dextris, Ethan in<sup>7</sup> sinistris, et Idithim ad cymbala. Erant quoque<sup>8</sup> xxiiii. pontifices, habentes sub se xxiiii. sacerdotes, viginti quatuor<sup>9</sup> Levitas,<sup>10</sup> viginti quatuor janitores, quorum tertia pars intrabat et ministrabat in templo a<sup>11</sup> sabbato in sabbatum, vacantes pro<sup>12</sup> tunc ab amplexibus,<sup>13</sup> et decubantes in porticibus templi; cæteris duabus partibus<sup>14</sup> interim domui propriæ intendentibus.<sup>15</sup> Salamon<sup>16</sup> regnavit super Israel aliquot annis vivente adhuc David patre suo; qui anni annumerantur David et non Salamoni. Unde et mortuo patre regnavit quadraginta annis: qui etiam Salamon, teste Jeronimo, in epistola ad Vitalem presbyterum, undecimo ætatis suæ anno genuit filium ex filia Pha-

<sup>1</sup> *Ranulphus . . . intendentibus*] om. C.D.

<sup>2</sup> *quosdam*, A.B.

<sup>3</sup> *arungata et alia*, A.B.

<sup>4</sup> *scilicet*] om. B.

<sup>5</sup> *Eman*, E.

<sup>6</sup> *a*, B.E.

<sup>7</sup> *a*, B.E.

<sup>8</sup> *etiam*, A.

<sup>9</sup> *viginti quatuor*] om. B.

<sup>10</sup> *et*, added in B.

<sup>11</sup> *de*, B.

<sup>12</sup> *ex*, B.

<sup>13</sup> *uxorum*, added in A.B.

<sup>14</sup> *partibus*] om. B.

<sup>15</sup> *providentibus*, A.B.

<sup>16</sup> *Salomon*, A.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

[*in*]<sup>1</sup> *historia*. Þis Daud while he hadde pees<sup>2</sup> made songes and ympnes, som of þre metres and som of fyue, and made also organs of dyuerse manere and opere instrumentis of musik, in whiche<sup>3</sup> þe dekenes schulde seie<sup>4</sup> ympnes and songes, and foure men maistres ouer opere, Eman in þe myddel, Asaph in þe riȝt side, Ethan in þe lift side, and Idithym<sup>5</sup> to ouer see symbalys.<sup>6</sup> Also þere were foure and twenty bisschoppes, and hadde vnder hem<sup>7</sup> foure and twenty preostes, foure and twenty dekenes, and foure and twenty porteres: þe þridde parte of hem seruede in þe temple [fro Saturday to Saturday, and come nouȝt nere<sup>8</sup> hir wifes, and sleep<sup>9</sup> in þe porches of þe temple],<sup>10</sup> and þe mene tyme þe opere tweie deles<sup>11</sup> ordeyned for hir owne hous. Salamon reignede in Israel somewhat of ȝeres while his fader Daud was on lyue,<sup>12</sup> the whiche ȝeres beþ<sup>13</sup> accounted to Daud, and nouȝt to Salamon. And after þat his fader was deed he regnede fourty ȝere. Also Ierom in Epistola ad Vitalem Presbiterum seiþ þat Salamon whan he was enleuene ȝere olde [gate a sone on Pharoës doughter. Also me redeth of

TREVISA.

scholde goe from Ierusalem. This kynge Daud, beenge in peace, made songes and hymphnes of iij. metres and of v. metres, and also diuerse organes and oper thynges, in whom the diacones seide hymphnes, ouer whom he ordeinede iij. men, Eman in the myddes, Asaph on the ryȝhte parte, Ethan at the lyfte parte, and Idithim at the instrumentes musicalle. There were also xx<sup>iiij</sup>. bischopes, hauenge vnder theym xx<sup>iiij</sup>. prestes and xx<sup>iiij</sup>. diacones, xx<sup>iiij</sup>. other ministres inferialle; the thrydde parte of whom entrede and ministrede in the temple from the Seturday to Seturday, lyeing that tyme from their wifes; that other ij. partes attendenge to their howses and to their wifes. Salomon reignede on Israel somme yeres, Daud his fader beenge in life, whiche yeres be annumerate to Daud and not to Salomon, whiche reignede after the dethe of his fader xl<sup>i</sup> yere, as Seynte Ierom testifieth in his epistole to Vitalis the preste; he gate a son of the doȝhter of Pharao, in the

MS. HARL.  
2261.<sup>1</sup> From *α*, *β*, Cx., and *γ*.<sup>2</sup> *pes*, *γ*.<sup>3</sup> *whuch*, *γ*.<sup>4</sup> *say*, Cx.; *segge*, *γ*.<sup>5</sup> *Edythim*, Cx.<sup>6</sup> *cimbels*, *α*; *the symbols*, Cx.<sup>7</sup> *ham*, *γ*., *semper*.<sup>8</sup> *nyȝ*, *γ*.<sup>9</sup> *sleep*, *γ*.<sup>10</sup> Omitted in Cx.; evidently from the same words ending the two clauses.<sup>11</sup> *two partes*, Cx.<sup>12</sup> *alyue*, Cx. and *γ*.<sup>13</sup> *būþ*, *γ*.

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## 8 POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN

raonis, sicut etiam legitur de rege Achaz.<sup>1</sup> Hic quoque Salamon occisis Joab, Semei,<sup>2</sup> Adonia,<sup>3</sup> accepta a Deo in monte<sup>4</sup> sapientia, iudicioque de<sup>5</sup> meretricibus dato, tria destinavit facere, videlicet, templum Domino, domum regiam<sup>6</sup> sibi, et ambire Jerusalem muro triplici, ita ut in primo ambitu esset templum, mansiones hebdomadiorum, domus regia cum mansionibus domesticorum.<sup>7</sup> In secundo habitarent potentes viri et prophetae.<sup>8</sup> In tertio opifices et plebes. Erat autem cibus Salamonis per singulos dies, triginta chori similiae, octoginta chori farinae, decem boves pingues<sup>9</sup> pascuales, et centum arietes, excepta venatione volatilium et agrestium. Scripsit etiam tres libros, scilicet<sup>10</sup> Parabolarum sive Proverbiorum, Ecclesiasten, et Cantica canticorum.

<sup>1</sup> Abbreviated and transposed in C.D.

<sup>2</sup> *Semey*, A.

<sup>3</sup> *Adonia*, from D.E.; MS., *Adoma*.

<sup>4</sup> D. omits *in monte*, and substitutes *per invocationem*.

<sup>5</sup> *de*] om. B.

<sup>6</sup> *regiam*] om. D.

<sup>7</sup> Also slightly abbreviated in C.

<sup>8</sup> *unde legitur de prophetissa que habitaret in secunda*, added in C.; *unde legitur de prophetis qui habitarent in secunda*, added in D.

<sup>9</sup> *viginti boves*, C.D.

<sup>10</sup> *scilicet*] om. B.



Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## MONACHI CESTRENSIS, LIB. II.

9

Achaz the kyng pat<sup>1</sup> gate a child whan he was xi. yer old].<sup>2</sup> Also pis Salomon, whan he hadde i-slawe<sup>3</sup> Ioab, Semey,<sup>4</sup> and Adonias, and whanne he hadde i-fonge wit and wisdom of God in þe<sup>5</sup> hille, and<sup>6</sup> zeue dome<sup>7</sup> of þe hoores,<sup>8</sup> he caste in his herte to doo pre pinges, for<sup>9</sup> to bulde atemple to God alle myzty, and a kynges paleys to hym selue and to walle Ierusalem wip pre walles:<sup>10</sup> wip ynne þe firste wal wonede preostes and clerkes pat seruede in þe temple, and þe kyng and his meyny; wip<sup>11</sup> ynne þe secounde walle wonede stalworpe men and prophetes; and wip ynne þe þridde wal wonede<sup>12</sup> the comoun<sup>13</sup> peple and craftes men. Salomon his<sup>14</sup> mete was euery<sup>15</sup> day pritty corues<sup>16</sup> of clene<sup>17</sup> floure and foure score corues of mele, ten fat oxen, and an hondred weperes wip oute venisoun,<sup>18</sup> pultrie, and wylde foul. [Chorus conteyneth the mesure of 30 bussshels.]<sup>19</sup> He<sup>20</sup> wroot also pre bookes: pat oon hatte Parabole Salamonis and Proverbia also; pat oper<sup>21</sup> hatte

TREVISA.

xj<sup>the</sup> yere of his age, as hit is redde in lyke wise of kyng Achaz. Whiche Salomon takege sapience of allemyzhty God in the mownte, after the sleenge of Ioab, Semey, and Adonias, and after the iuggemente yziffen bytwene þe ij. women of ylle disposicion, intendede to do thre thynges. That is to say, to make a temple to allemyzhty God, a ryalle place for hym selfe, and to compasse Ierusalem with a threfolde walle. So that the temple scholde be in the firste compassenge, the mansiones of the ebdomadaries, the kynges place, and the places for his seruauntes. In the secunde circuite, myzhty men and prophetes. In the thrydde, men of crafte and other commune peple. The meyte of the howseholde of kyng Salomon was in euery day, xxx<sup>ti</sup> grete measures of floure, whiche be callede chori, and lxxx. suche measures of meyle, x. fatte oxen, and c. wedres, wilde bryddes excepte, and tame. Whiche did wryte iij. bookes of the Paraboles, other Prouerbes, Eccle-

MS. HARL.  
2261.The meytes  
of Salomon.

f. 114. a.

- |   |   |
|---|---|
| <sup>1</sup> <i>pat a gat, γ.</i>                                 | <sup>11</sup> <i>meyne, a.; houshold, Cx.</i>     |
| <sup>2</sup> <i>Cx.; om. in MS.; cf. note<sup>10</sup>, p. 7.</i> | <sup>12</sup> <i>were inhabyte with, Cx.</i>      |
| <sup>3</sup> <i>whan þat he had slayne, Cx.</i>                   | <sup>13</sup> <i>comyn, γ.</i>                    |
| <sup>4</sup> <i>Semey, Cx. and γ.</i>                             | <sup>14</sup> <i>Salamon's, Cx.</i>               |
| <sup>5</sup> <i>hul, γ.</i>                                       | <sup>15</sup> <i>euerych, γ.</i>                  |
| <sup>6</sup> <i>From γ.; MS., he.</i>                             | <sup>16</sup> <i>chorus, Cx. and γ.</i>           |
| <sup>7</sup> <i>zyve doom, a. and yeven dom, Cx.</i>              | <sup>17</sup> <i>ter, Cx.; tere, β.; teer, γ.</i> |
| <sup>8</sup> <i>two strompettes, Cx.</i>                          | <sup>18</sup> <i>veneson, γ.</i>                  |
| <sup>9</sup> <i>fyrst, Cx.</i>                                    | <sup>19</sup> <i>Inserted in Cx.</i>              |
| <sup>10</sup> <i>wallys, Cx.</i>                                  | <sup>20</sup> <i>Salamon, Cx.</i>                 |
|   | <sup>21</sup> <i>the second, Cx.</i>              |

Cambridge University Press

978-1-108-04852-1 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 3  
Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## 10 POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN

Disputavit etiam de natura arborum et herbarum, a cedro quæ crescit in Libano<sup>1</sup> usque ad hyssopum<sup>2</sup> quæ egreditur de pariete.<sup>3</sup> De natura quoque<sup>4</sup> animantium philosophatus est.<sup>5</sup> Excogitavit quoque adjurationes<sup>6</sup> et exorcismos,<sup>7</sup> quibus ægri tudines solent mitigari, et alias quibus dæmones evertantur.<sup>8</sup> Excogitavit etiam characteras gemmis inscribendas<sup>9</sup> quæ, naribus arreptiorum<sup>10</sup> cum radicibus quarumdam herbarum appositæ, dæmones expellerent. Hæc quidem<sup>11</sup> scientia multum<sup>12</sup> viguit<sup>13</sup> apud Hebræos ante adventum Christi: unde et<sup>14</sup> Josephus libro octavo testatur se vidisse Eleazarum exorcistam coram Vespasiano<sup>15</sup> principe curasse<sup>16</sup> in hunc modum arreptitios,<sup>17</sup> et præcipisse demoni egredienti ut vasculum [aquæ]<sup>18</sup> naribus patientis suppositum everteret,<sup>19</sup> et factum est. Salamon<sup>20</sup> ad eruderandos<sup>21</sup> lapides celerius, inclusit pullum struthionis<sup>22</sup> in vase vitreo, quod videns struthio<sup>23</sup> attulit de deserto vermiculum nomine Thamir, cujus<sup>24</sup> sanguine linitum

<sup>1</sup> quæ . . . Libano] om. C.D.  
<sup>2</sup> ysopum, B.C.D.; isopum, A.; isepum, MS.

<sup>3</sup> quæ . . . pariete] om. C.D.

<sup>4</sup> et de natura, C.D.

<sup>5</sup> Petrus, added in C.

<sup>6</sup> admirationes, B.

<sup>7</sup> et exorcismos] om. C.D.

<sup>8</sup> ejicerentur, D.E.

<sup>9</sup> inscribendos, D.

<sup>10</sup> varia reptiorum, A.; areptiorum, C.D.E.; manibus areptiorum, B.

<sup>11</sup> quidem] om. C.D.

<sup>12</sup> plurimum, C.D.

<sup>13</sup> et vahuit, added in C.D.

<sup>14</sup> et] om. D.

<sup>15</sup> Vaspasiano, A.

<sup>16</sup> curasse] om. B.

<sup>17</sup> erepticios, A.

<sup>18</sup> aquæ, added from A.B.C.D.

<sup>19</sup> quod, added in A.B.C.D.E.

<sup>20</sup> etiam, added in B.C.D.

<sup>21</sup> eruderandos, from A.; erudientes, D.; eruderantes, MS.

<sup>22</sup> structionis, A.B.; strucionis, MS.

<sup>23</sup> strucio, MS.

<sup>24</sup> vermiculi, added in C.